

This project was supported by:



Ludwigshafen
Stadt am Rhein

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

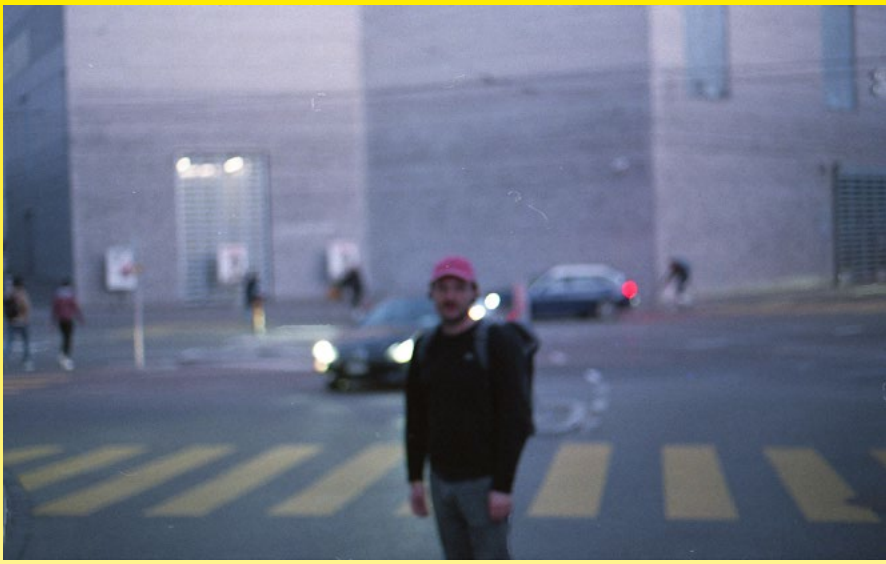
03.06 – 05.06.2022

who's
calling?
queering
the phone

Patricija
Katica Bronić,
Ivo Dimchev,
Vlatka Horvat,
Ana Prvački,
Anastasia
Sosunova,
Andrei Zavalei

Book an appointment
for the preferred performance
call now free of charge at:
whoscalling@web.de

Performative one-to-one situations via telephone calls.
The six international artists, who have their home or roots in
Eastern European countries, present new performances independent
of location and across countries in the telephone performance
festival curated by Julia Katharina Thiemann, which is open
to everyone.



Foto/Photo: Patricija Katica Bronić

**Patricija
Katica Bronić**
nedostupna – 0 91

Vlatka Horvat
To Stop Now and Then



Foto/Photo: Vlatka Horvat

2

Andrei Zavalei,
Foto/Photo: Andrei Slavinski



Andrei Zavalei
Horizontal Complaints
Reception Desk

3

Ana Prvački, Foto/Photo: Privat/private



Ana Prvački
Vanity before ideology.
The Story of Gerovital
in 15 minutes



Ivo Dimchev, Foto/Photo: Privat/private

Ivo Dimchev
69 questions

Anastasia Sosunova: Relic II, 2021 (Detail). Kupfer, Beton, Aluminium, Aufkleber. / Copper, concrete, aluminium, stickers. Swallow, Vilnius. Ausstellungskuratorin/Exhibition curator: Vaida Stepanovaite. Fot/Photo: Laurynas Skeisgiela



**Anastasia
Sosunova**
An apocalypse habit

who's calling? queering the phone

DEINE PERSÖNLICHE
PERFORMANCE IM DIALOG
MIT INTERNATIONALEN
KÜNSTLER*INNEN – VIA
TELEFON NUR FÜR DICH!

Patricija Katica Bronić, Ivo Dimchev, Vlatka Horvat, Ana Prvački, Anastasia Sosunova und Andrei Zavalei kreieren für das Projekt „who's calling? queering the phone“ performative Eins-zu-Eins-Situationen via Telefonanruf. Die sechs internationalen Künstler*innen mit Lebensmittelpunkt oder Wurzeln in osteuropäischen Ländern präsentieren ortsunabhängig und Länder übergreifend neue Performances in dem von Julia Katharina Thiemann kuratierten Telefon-Performance-Festival, das für alle frei zugänglich ist.

Aspekte unseres alltäglichen Lebens, unserer Wertvorstellungen und Hoffnungen, wie auch soziokulturelle und individuelle Problematiken oder gar Traumata werden unter anderem aus alltagsbezogenen, queeren, feministi-

DEUTSCH / GERMAN

schen und postmigrantischen Perspektiven in den Raum gestellt. Worüber ist ein Austausch möglich? Was trennt uns und was kann uns miteinander verbinden? Gerade von konventionellen Normen scheinbar abweichende Lebensentwürfe, wie von LGBTQIA+-Identitäten, erfahren noch immer und in unsicheren Zeiten sogar verstärkt gesellschaftliche Stigmatisierung bis hin zu Sanktionen oder gar (staatlichen) Repressionen.

Daher stellt sich gerade in Zeiten, in denen Nähe und Distanz in diversen Krisenphasen des sozialen Miteinanders in der Pandemie und dem Krieg neu verhandelt werden müssen, auf künstlerische Weise die Frage: Wie kommen wir ins Gespräch? Wer ist die Person am anderen Ende der Leitung? Was kann ich erfahren, wenn ich wirklich zuhöre? Die Telefon-Performances bergen in ihrem ästhetischen Setting eine besondere Offenheit und humoristische Freiheit, die exemplarische Perspektivwechsel ermöglichen oder auch einfach nur einen Moment der Verbindung – oder bewussten

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL

Trennung – per Telefon hervorrufen können.

WIE?

Du kannst eine oder mehrere Performances via Telefon in bestimmten Zeitfenstern vom 3. bis 5. Juni 2022 kostenfrei per Mail vorab verbindlich buchen. Dabei bieten die Eins-zu-Eins-Performances einen besonderen Raum des direkten Kontakts mit international renommierten Künstler*innen über variierende Themen unseres Zusammenlebens. Bist Du neugierig, wer Dich anruft?

DEUTSCH / GERMAN

who's
calling?
queering the phone
3. – 5. Juni 2022
TELEFON-PERFORMANCE-
FESTIVAL

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT,
ANASTASIA SOSUNOVA,
ANA PRVAČKI, ANDREI
ZAVALEI

Offen für alle Interessierten.
Ortsungebunden per Telefon
von überall zugänglich.
Jetzt kostenfrei einen
Termin für den gewünschten
Performance-Anruf buchen
unter: whoscalling@web.de

who's calling? queering the phone

YOUR PERSONAL PERFORMANCE IN DIALOGUE WITH INTERNATIONAL ARTISTS - VIA TELEPHONE JUST FOR YOU!

Patricija Katica Bronić, Ivo Dimchev, Vlatka Horvat, Ana Prvački, Anastasia Sosunova and Andrei Zavalei create performative one-to-one situations via telephone calls for the project „who's calling? queering the phone“. The six international artists, who have their home or roots in Eastern European countries, present new performances independent of location and across countries in the telephone performance festival curated by Julia Katharina Thiemann, which is open to everyone.

Aspects of our everyday lives, our ideals and hopes, as well as socio-cultural and individual problematics or even traumata are put into the spotlight from everyday, queer, feminist and post-

migrant perspectives, among

ENGLISH / ENGLISCH

others. What kinds of exchange are possible? What separates us and what can connect us? Models for living that seem to deviate from conventional norms, such as those of LGBTQIA+ identities, still experience social stigmatisation, even sanctions or (state) repression.

Therefore, especially in times when closeness and distance have to be renegotiated in various crisis phases of social togetherness in the pandemic and the war, the question arises in an artistic way: How do we engage in conversation? Who is the person at the other end of the line? What can I learn if I really listen? The telephone performances bear a special openness and humorous liberty in their aesthetic setting, which can enable exemplary changes of perspective or simply evoke a moment of connection - or conscious disconnection - by telephone.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

HOW?

Book your preferred time slot from 3rd to 5th of June 2022 by email. Taking part in the project is free of charge. The one-to-one performances offer a special opportunity for direct contact with internationally renowned artists on varying themes of our life together. Are you curious who's calling you?

ENGLISH / ENGLISCH

who's calling?
queering the phone
3 - 5 June 2022
TELEPHONE PERFORMANCE
FESTIVAL

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT, ANASTASIA
SOSUNOVA,
ANA PRVAČKI, ANDREI ZA-
VALEI

Open to all interested.
Accessible by phone from anywhere. Book your preferred time for the phone performance by emailing: whoscalling@web.de
Performances are free of charge.

who's calling? queering the phone

хто тэлефануе?

3 – 5 чэрвеня
2022 г.
ФЕСТИВАЛЬ ТЭЛЕФОННЫХ
ПЕРФОРМАНСАЎ

ПАТРЫЦЫЯ КАТЫЦА БРОНИЧ,
ІВА ДЗІМЧАЎ, ВЛАТКА
ГОРВАТ, АНАСТАСІЯ
САСУНОВА, АНА ПРВАЦКІ,
АНДРЭЙ ЗАВАЛЕЙ

Адкрыты для ўсіх
зацікаўленых.
Незалежна ад
месцазнаходжання, даступны
па тэлефоне адусюль.
Забраніруйце сустрэчу
для званка з пажаданым
перформансам бясплатна
зараз: whoscalling@web.de

кой се обажда?

3 – 5 юні 2022 г.
ФЕСТИВАЛ НА
ТЕЛЕФОННИТЕ СПЕКТАКЛИ
ПАТРИЦИЈА КАТИЦА БРОНИЧ,
ИВО ДИМЧЕВ, ВЛАТКА
ХОРВАТ, АНАСТАСИЈА

БЕЛАРУСКАЯ / ROMÂNESC / LIETUVIŠKAS / БЪЛГАРСКИ / HRVATSKI / 8

СОСУНОВА, АНА ПРВАЧКИ,
АНДРЕЙ ЗАВАЛИЙ

Отворено за всички
заинтересовани страни.
Достъпен по телефона
отвсякъде. Резервирайте
среща за желаното изпълнение
обадете се сега безплатно
на: whoscalling@web.de

tko zove?
3.– 5. lipnja 2022
FESTIVAL TELEFONSKIH
PERFORMANSA

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT,
ANASTASIA SOSUNOVA,
ANA PRVAČKI, ANDREI
ZAVALEI

Otvoreno za sve
zainteresirane. Dostupno
putem telefona, bez
obzira gdje se nalazite.
Rezervirajte svoj termin
za besplatni telefonski
performans slanjem mejla na:
whoscalling@web.de

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

kas skambina?

2022 m.
birželio 3 – 5 d.
TELEFONO PERFORMANSAS
FESTIVALIS

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT,
ANASTASIA SOSUNOVA,
ANA PRVAČKI, ANDREI
ZAVALEI

Gali dalyvauti visos
suinteresuotosios šalys
Galimybė pasiekti telefonu
iš bet kurios vietos
Užsisakykite susitikimą
dėl norimo spektaklio
nemokamai skambinkite dabar:
whoscalling@web.de

cine sună?

3 – 5 iunie 2022
FESTIVALUL TELEPHONE
PERFORMANCE

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,

VLATKA HORVAT,
ANASTASIA SOSUNOVA,
ANA PRVAČKI, ANDREI
ZAVALEI

Deschis tuturor părților
interesate. Accesibil
prin telefon de oriunde.
Rezervați o programare
pentru performanța dorită,
sunați acum gratuit la:
whoscalling@web.de

БЕЛАРУСКАЯ / ROMÂNESC / LIETUVIŠKAS / БЪЛГАРСКИ / HRVATSKI / 9

Patricija Katica Bronić nedostupna - 0 91

Zu Sonnenaufgang oder -Untergang gehen wir gemeinsam auf eine Reise. Was erlebst du, was erlebe ich? Wie sind wir in unserer Welt von einander getrennt? Wir begeben uns gemeinsam auf unbekanntes Terrain zu einer Stimmung, in der die Stadt und das Leben zwischen Realität und unscharfer Fiktion schwirren.

Verbunden durch das Telefon bewegt sich jede/r* im eigenen Tempo an einem anderen Ort, wobei eine Routine des Alltags miteinander geteilt wird. Welche Wege und Straßen werden auf alltäglichen Routen gewählt? Aus welchen Gründen vermeiden wir bestimmte Straßen oder Orte? Feministisch und postmigrantisch geprägte Perspektiven auf eine Stadt geraten in den Blick. Was entdecken wir dabei gemeinsam, was trennt uns? Wo treffen wir vielleicht auch auf Traumata?

Mit ihrer Telefon-Performance erschafft Patricija Katica Bronić ein gemeinsames Ritual. In dem Gespräch wird dabei nicht zuletzt die

DEUTSCH / GERMAN / NJEMACKI

Unterschiedlichkeit der Erwartungen auf beiden Seiten des Telefons ästhetisch aufgelotet. Inwieweit können wir ein Stück des Weges gemeinsam gehen?

10

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL who's calling? queering the phone

Patricija Katica Bronić (*1991) arbeitet in Deutschland und der Schweiz als Schauspielerin, Regisseurin und Performerin. Nach vier Jahren als Schauspielerin am Jungen Nationaltheater Mannheim fokussiert sie sich nun auf eigene künstlerische Projekte. In ihrer aktuellen Arbeit beschäftigt sie sich mit einer feministischen Perspektive auf postmigrantische Narrative. Künstlerisch bewegt sich Patricija zwischen Theater, Performance und Installation.

DEUTSCH / GERMAN / NJEMACKI

Wann:

- 03.06.2022
Sonnenuntergang
- 04.06.2022
Sonnenaufgang
und Sonnenuntergang
- 05.06.2022
Sonnenaufgang

Dauer der Performance:

ca. 30 Minuten

Mögliche Sprachen:

Deutsch, Kroatisch,
Französisch
(Bitte gewünschte
Sprache angeben)

11

Patricija Katica Bronić nedostupna - 0 91

At sunrise or sunset we go on a journey together. What do you experience, what do I experience? How are we separated from each other in our world? Together, we embark on unknown territory to a mood in which the city and life buzz between reality and blurred fiction.

Connected by the telephone, each moves at his/her own pace in a different place, sharing a routine of everyday life. Which paths and roads are chosen on everyday routes? For what reasons do we avoid certain streets or places? Feminist and post-migrant perspectives on a city come into view. What do we discover together, what separates us? Where do we perhaps also encounter traumas?

ENGLISH / ENGLISCH / ENGLISKI

Patricija Katica Bronić creates a common ritual with her telephone performance. In the conversation, not least the difference in expectations on both sides of the telephone is aesthetically explored. To what extent can we walk a part of the path together?

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who's calling? queering the phone

Patricija Katica Bronić (*1991) works in Germany and Switzerland as an actress, director, and performer. After four years as an actress at the Junge Nationaltheater Mannheim, she now focuses on her own artistic projects. Her current work deals with a feminist perspective on post-migrant narratives. Artistically, Patricija moves between theatre, performance and installation.

ENGLISH / ENGLISCH / ENGLISKI

When :

– 03.06.2022
Sunset
– 04.06.2022
Sunrise and sunset
– 05.06.2022
Sunrise

**Duration
of the
performance :**
approx. 30 minutes

**Languages
available :**
German, Croatian, French
(Please specify
preferred language)

Patricija Katica Bronić nedostupna - 0 91

Pri izlasku ili zalasku sunca idemo zajedno na putovanje. Što ti doživljavaš, što ja doživljavam? Kako smo odvojeni jedni od drugih u našem svijetu? Zajedno se upuštamo u nepoznati teritorij u atmosferu u kojoj grad, život, oscilira između stvarnosti i zamagljene fikcije.

Povezani telefonom, svatko se kreće svojim tempom na drugom mjestu, dijeleći rutinu svakodnevnog života. Koje se staze i ceste biraju na dnevnim rutama? Zašto izbjegavamo određene ulice ili mjesta? Feminističke i postmigrantske perspektive na grad dolaze u fokus. Što otkrivamo zajedno, što nas razdvaja? Gdje se susrećemo s traumama?

HRVATSKI / KROATISCH / CROATIAN

Svojim telefonskim nastupom Patricija Katica Bronić stvara zajednički ritual. Na kraju, razgovor estetski istražuje različita očekivanja s obje strane telefona. U kojoj mjeri možemo zajedno hodati dio puta?

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who's calling? queering the phone

Patricija Katica Bronić (*1991) radi u Njemačkoj i Švicarskoj kao glumica, redateljica i performerica. Nakon četiri godine kao glumica u Junges Nationaltheater Mannheimu, sada se fokusira na vlastite umjetničke projekte. Njezin trenutni rad istražuje feminističku perspektivu postmigrantskih narativa i patrijarhalni koncept muškosti. U svojim umjetničkim radovima Patricija se kreće između kazališta, performansa i instalacije.

HRVATSKI / KROATISCH / CROATIAN

Kada :

- 03.06.2022
Zalazak sunca
- 04.06.2022
Izlazak i zalazak sunca
- 06.05.2022
Izlazak sunca

Trajanje performance :

cca 30 minuta

Mogući jezici :

njemački, hrvatski,
francuski
(molimo navedite
željeni jezik)

Ivo Dimchev

69 Fragen

Let's talk about it! In Zeiten, in denen unser Leben ganz unterschiedlich von den vielfachen Krisen – von der Pandemie bis zum Krieg – geprägt ist und insbesondere in Ländern, in denen Homophobie noch weit verbreitet ist, stellen sich die Möglichkeiten und Dringlichkeiten von performativer, queerer Kunst auf neue Weise. Ivo Dimchev spielte während der Pandemie bislang bereits 400 private Konzerte in Wohnhäusern in Sofia, Istanbul, New York and Los Angeles. Aspekte der Privatsphäre und Intimität prägen Dimchevs Performances regelmäßig, wobei er auch Extreme nicht scheut.

In letzter Zeit gibt er zahlreiche kostenlose Konzerte für ukrainische Flüchtlinge und freiwillige Helfer*innen in Flüchtlingslagern an der Grenze zur Ukraine. Dabei interviewt er immer auch einige seiner Gastgeber*innen und Zuhörer*innen. Hierfür entwickelte Ivo Dimchev einen Fragenkatalog von 69 Fragen, die eine breite Palette von Themen abdecken – von Kunst

HEMCKИ / GERMAN / DEUTSCH

über Popkultur, Politik, Sex bis zu Philosophie. Diese Interviews mit 69 Fragen stellt Ivo Dimchev nun auch allen Interessierten im Rahmen des Telefon-Performance-Festivals „who's calling? – queering the phone“.

Basierend auf diesen Gesprächen, den Erfahrungen unterschiedlichster Menschen und dem Austausch mit seinem Publikum entwickelt Ivo Dimchev daraufhin ein Musical, das am 03.08.2022 in Wien uraufgeführt werden soll. Du bist herzlich eingeladen, auch Deine individuellen Erfahrungen, Ansichten und Gedanken in einem persönlichen Interview mit Ivo Dimchev zu teilen und dabei vielleicht sogar eigene Bedürfnisse, Grenzen, Einschätzungen oder Vorurteile zu erkunden.

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL who's calling? queering the phone

Ivo Dimchev (*1976) ist als Performer, Singer-Songwriter und Choreograf in Bulgarien sowie weltweit tätig. Mit seinen Performances lotet Ivo Dimchev dezidiert soziale Grenzen in einer expliziten queeren Ästhetik aus und agiert dabei in Zwischenbereichen von Performance, Tanz, Theater, Musik, Bildender Kunst und Fotografie. Insbesondere das Wechselverhältnis von Performance und Musik gerät in seinen speziellen Konzepten mit Anteilen von Musicals, Oper, Cabaret, Pop und bulgarischer Folklore auf ganz eigene Weise in den Blick und fragt dabei thematisch nach der Akzeptanz von queeren Lebensweisen und homophoben Konventionen. Ivo Dimchev studierte unter anderen Performative Künste an der DasArts Academy in Amsterdam und hat unzählige Auftritte in Europa und Nordamerika.

HEMCKИ / GERMAN / DEUTSCH

Wann:

– 03.06.2022
Zeiten auf Anfrage
– 04.06.2022
Zeiten auf Anfrage
– 05.06.2022
Zeiten auf Anfrage

Dauer der Performance:
69 Fragen lang

Verfügbare Sprachen:

Englisch, Bulgarisch
(Bitte gewünschte Sprache angeben)

Ivo Dimchev

69 questions

Let's talk about it! In times when our lives are affected in very different ways by multiple crises - from pandemic to war - and especially in countries where homophobia is still widespread, the possibilities and urgencies of performative queer art arise in new ways. Ivo Dimchev has played 400 private concerts in homes in Sofia, Istanbul, New York and Los Angeles during the pandemic. Aspects of privacy and intimacy regularly characterise Dimchev's performances, whereby he does not avoid extremes.

Recently, he gives numerous free concerts for Ukrainian refugees and volunteers in refugee camps along the border with Ukraine. In the process, he also interviews some of his hosts and listeners. For this purpose, Ivo Dimchev developed a catalogue of 69 questions covering a wide range of topics - from art to pop culture, politics, sex and philosophy. Ivo Dimchev is now also asking these interviews with 69 questions

ENGLISH / ENGLISCH / АНГЛИЙСКИ

18

to all interested people as part of the telephone performance festival „who's calling? - queering the phone“.

Based on these conversations, the experiences of a wide variety of people and the exchange with his audience, Ivo Dimchev is then developing a musical that will premiere in Vienna on the 3rd of August 2022. You are cordially invited to share your individual experiences, views and thoughts in a personal interview with Ivo Dimchev and perhaps even explore your own needs, limitations, opinions or prejudices.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who's calling? queering the phone

Ivo Dimchev (*1976) is working as a performer, singer-songwriter and choreographer in Bulgaria as well as worldwide. With his performances, Ivo Dimchev explores decidedly social boundaries in an explicit queer aesthetic and operates in the intermediate areas of performance, dance, theatre, music, visual art and photography. In particular, the interrelationship of performance and music comes into view in his special concepts with elements of musicals, opera, cabaret, pop and Bulgarian folklore in a very unique way, thematically questioning the acceptance of queer lifestyles and homophobic conventions. Ivo Dimchev studied Performing Arts at the DasArts Academy in Amsterdam, among others, and has performed countless times in Europe and North America.

ENGLISH / ENGLISCH / АНГЛИЙСКИ

19

When :

- 03.06.2022
Times on request
- 04.06.2022
Times on request
- 05.06.2022
Times on request

**Duration
of the
performance :**
69 questions long

Languages available :

English, Bulgarian
(Please specify
preferred language)

Иво Димчев

69 въпроса

Нека поговорим за това! Във времена, когато животът ни е засегнат по много различни начини от множество кризи – от пандемия до война – и особено в страни, където хомофобията все още е широко разпространена, възможностите и спешността на перформативното куиър изкуство се появяват по нов начин. По време на пандемията Иво Димчев изнася 400 частни концерта в домове в София, Истанбул, Ню Йорк и Лос Анджелис. Аспекти на личния живот и интимността редовно характеризират изпълненията на Димчев, въпреки че той не се плаши от крайности.

В последно време той изнася многобройни безплатни концерти за украински бежанци и доброволци в бежанските лагери по границата с Украйна. В процеса на работа той винаги интервюира някои от своите водещи и слушатели. За тази цел Иво Димчев разработи каталог от 69 въпроса, обхващащи широк спектър от теми – от изкуство до попкултура, политика, секс и философия.

БЪЛГАРСКИ / BULGARISCH / BULGARIAN

Сега Иво Димчев представя тези интервюта с 69 въпроса на всички заинтересовани страни в рамките на фестивала за телефонни перформанси „Кой се обажда? – куиъринг на телефона“.

Въз основа на тези разговори, опита на най-различни хора и обмяната на опит с публиката, Иво Димчев разработва мюзикъл, чиято премиера ще се състои във Виена на 03.08.2022 г. Сърдечно ви каним да споделите своя индивидуален опит, възгледи и мисли в лично интервю с Иво Димчев и може би дори да изследвате собствените си нужди, ограничения, оценки или предразсъдъци.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who's calling? queering the phone

Иво Димчев (*1976) е активен изпълнител, автор на песни и хореограф както в България, така и по света. Със своите перформанси Иво Димчев изследва категорично социалните граници в една ясно изразена куиър естетика и работи в междинните области на перформанса, танца, театъра, музиката, визуалното изкуство и фотографията. По-специално, взаимовръзката между перформанса и музиката се проявява в специалните му концепции с части от мюзикъли, опера, кабаре, поп и български фолклор по много уникален начин, като тематично поставя под въпрос приемането на куиър стиловете на живот и хомофобските конвенции. Иво Димчев е учил сценични изкуства в академията DasArts в Амстердам и е изнасял безброй концерти в Европа и Северна Америка.

БЪЛГАРСКИ / BULGARISCH / BULGARIAN

Кога :

– 03.06.2022

Времена по заявка

– 04.06.2022

Времена по заявка

– 05.06.2022

Часове по заявка

Продължи – телност на представле – нието :

69 въпроса

Възможни езици :

Английски, български
(Моля, посочете
желания език)

Vlatka Horvat

Dann und wann Stehenzubleiben

Vlatka Horvats Performance „To Stop Now and Then“ nimmt die Form eines Telefongesprächs zwischen der Künstlerin und einer/m* einzelnen Zuschauer*in an, während die Künstlerin draußen spazieren geht.

An jedem Festivaltag wird Horvat einen mehrstündigen Spaziergang durch Parks und Straßen in und um ihr Viertel im Norden Londons unternehmen. Durch den Austausch über die Entfernung hinweg werden die Anrufer in die sich ständig verändernde Erfahrung der Bewegung durch die Stadt einbezogen, während sie Horvat zuhören, wie sie erzählt, beschreibt und Fragen zu dem stellt, was sie in dem jeweiligen Moment sieht. Horvats improvisierter Text, der auf einer genauen Betrachtung der Geschehnisse um sie herum basiert, wird eine Reihe fragmentierter Bilder hervorrufen, die mit einer Live-Klangkulisse des Stadtlebens und der städtischen Natur unterlegt sind. Die Arbeit lädt die Anrufer* ein, sich die Szenen und Bilder, die ihnen beschrie-

GERMAN / DEUTSCH / NJEMAČKI

ben werden, vorzustellen und sie gleichzeitig in ihrer eigenen Umgebung zu sehen. Die Performance ist sowohl eine Aufforderung, sich vorzustellen, was in der unmittelbaren Umgebung, in der man sich aufhält, nicht vorhanden ist, als auch das, was tatsächlich vorhanden ist, genauer zu betrachten. Dies bewirkt eine wahrnehmungsbezogene Transformation der/des Anrufer*in, da der Akt des Zuhörens einen neuen hybriden Raum der Vorstellungskraft und Spekulation entstehen lässt, in dem Horvats beschriebene Szenen von dem überlagert werden, was die/der Anrufer*in in ihrer/seiner eigenen Umgebung sieht – und so eine Verschmelzung des Tatsächlichen und des Vorgestellten, des Gesehenen und des Beschworbenen entsteht.

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL

who's calling? queering the phone

Vlatka Horvats (*1974) künstlerische Praxis umfasst vielfältige Formen, wie Skulptur, Installation, Collage, Fotografie und Video sowie das Schreiben und Performance. Ihre Projekte rekonfigurieren den Raum und die sozialen Beziehungen, die sich darin abspielen, und bearbeiten oft die prekäre Beziehung zwischen Körpern, Objekten, Materialien, der gebauten Umwelt und der Landschaft. Horvats Arbeiten werden international in einer Vielzahl von Kontexten gezeigt – in Museen und Galerien, bei Performances und Festivals sowie im öffentlichen Raum – und befinden sich in vielen öffentlichen und privaten Sammlungen. Geboren in Kroatien, zog Horvat als Teenager in die USA und verbrachte dort zwanzig Jahre. Derzeit lebt sie in London.

www.vlatkahorvat.com

GERMAN / DEUTSCH / NJEMAČKI

Wann:

– 03.06.2022
18 – 20 Uhr
(Europäische Zeit / Berlin)
– 04.06.2022
17 – 19 Uhr
(Europäische Zeit / Berlin)
– 05.06.2022
17 – 19 Uhr
(Europäische Zeit / Berlin)

Dauer der Performance:
ca. 5 min.

Verfügbare Sprachen:

Englisch oder Kroatisch/
Serbisch/Bosnisch
(Bitte gewünschte Sprache angeben)

Vlatka Horvat

Tu i tamo stati

Tu i tamo stati Vlatke Horvat manifestira se u obliku telefonskog razgovora između umjetnice i jednog člana publike, za vrijeme kad je umjetnica u šetnji gradom.

Svaki dan trajanja projekta, Horvat će nekoliko sati hodati parkovima i ulicama sjevernog Londona, grada u kojem gdje živi. Kroz daljinsku razmjenu pozivatelji će iskusiti kretanje kroz grad slušajući umjetničinu pripovijedanje, opisivanje te propitivanje prizora koje zapaža putem. Njezin improvizirani tekst, koji se temelji na pomnom promatranju svega što se događa oko nje, prizvat će niz fragmentiranih slika popraćenih uživo zvučnom kulisom ulice i urbane prirode.

Rad potiče pozivatelje da zamisle prizore i slike koje im se opisuju te da ih ,vide‘ u vlastitom okruženju – da istovremeno zamisle ono čega nema u njihovim neposrednim sredinama, kao i da pobliže obrate pažnju na stvari

HRVATSKI / KROATISCH / CROATIAN

koje ih okružuju. Rad percepcijski transformira svakidašnjicu pozivatelja kroz čin slušanja te stvara novi hibridni prostor imaginacije i nagađanja. U tom novom prostoru opisane se scene nadograđuju na ono što pozivatelj vidi oko sebe u trenutku telefonskog razgovora – stvarajući spoj stvarnog i zamišljenog; onog što je vidljivo i što se može dozvati.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

who's calling? queering the phone

Vlatka Horvat (rođena 1974.) radi u širokom spektru formi i medija – od skulpture i instalacije, do kolaža, radova na papiru, videa, fotografije i performansa, a projekte realizira u različitim kontekstima diljem svijeta: u galerijsko-muzejskim prostorima, kazališnim i plesnim festivalima te u javnom prostoru. Projekti su joj često usredotočeni na geste reorganizacije prostora te prostornih i društvenih odnosa između predmeta, tijela, materijala i elemenata arhitekture ili pejzaža. Radovi su joj zastupljeni u brojnim javnim i privatnim kolekcijama. Rođena je u Hrvatskoj, a od tinejdžerskih godina živjela dvadeset godina u Sjedinjenim Državama. Trenutno živi u Londonu.

www.vlatkahorvat.com

HRVATSKI / KROATISCH / CROATIAN

Termin performansa:

– 03.06.2022
18 – 20 sati
(srednjoeuropsko vrijeme / Berlin)
– 04.06.2022
17 – 19 sati
(srednjoeuropsko vrijeme / Berlin)
– 05.06.2022
17 – 19 sati
(srednjoeuropsko vrijeme / Berlin)

Duzina performansa:

oko 5 minuta

Dostupni jezici:

engleski ili hrvatski/
srpski/bosanski
(Molimo da navedete jezik na kojem želite slušati performans)

Anstasia Sosunova

Eine Apokalypse-Gewohnheit

Anastasia Sosunova verfolgt in ihrer Telefon-Performance, ähnlich wie in ihrer Schreib- und Videopraxis, einen tagebuchartigen Ansatz für das Gespräch im Rahmen von „who's calling? - queering the phone“. Mit denjenigen zu sprechen, die einem nahe oder fern stehen, persönlich oder politisch, kann eine ängstliche, anti-autoritäre oder hoffentlich sogar eine heilende Geste sein. Während der Performance erzählt die Künstlerin Geschichten und verknüpft alltägliche Ereignisse mit dem gesellschaftspolitischen Aufbruch unter anderem in Bezug auf Queerness, der sie umgibt - vom Händchenhalten inmitten eines Wohnviertels bis zum Anruf bei den Eltern, von Versuchen, die eigenen impliziten Vorurteile selbst in den kleinsten Gesten zu dekolonisieren, bis zum Kunstschaffen während des Krieges in der Ukraine. In anonymen, intimen Gesprächen fragt sich Sosunova, wie ein nie-endendes-Ende-der-Welt aus der Perspektive der feministischen Gegenapokalypse hinterfragt werden kann, liest Texte über Antifa-

DEUTSCH / GERMAN / VOKIĘCIŲ KALBA

schismus und zarten Widerstand neu und wandert durch die Zeilen queerer Liebesgedichte auf der Suche nach den Antworten, die anderswo nicht gegeben werden können.

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL who's calling? queering the phone

Anastasia Sosunovas (*1993) multidisziplinäre Arbeit entfaltet sich rund um gemeinsame Bilder, politische Mythen und kollektive Vereinbarungen, die Geschichten über Gemeinschaften und die von ihnen produzierten Identitäten miteinander verweben. In ihren Bewegtbildarbeiten nutzt sie persönliche Erzählungen, um die soziopolitische Landschaft des heutigen Litauens zu untersuchen. Sosunova hat u. a. im New Museum (US), bei FUTURA (CZ), Britta Rettberg (DE), der 14. Baltic Triennial (LT) und der 2. Riga International Biennial of Contemporary Art (LV) ausgestellt.

www.anastasiasosunova.com

DEUTSCH / GERMAN / VOKIĘCIŲ KALBA

Wann:

- 03.06.2022
19 - 21 Uhr
(europäische Zeit / Berlin)
- 04.06.2022
18 - 21 Uhr
(europäische Zeit / Berlin)
- 05.06.2022
18 - 21 Uhr
(europäische Zeit / Berlin)

**Dauer der
Performance:**
variabel

**Verfügbare
Sprache:**
Englisch

Anstasia Sosunova

An apocalypse habit

Anastasia Sosunova in her phone performance, similarly to her writing and video practice, proposes a diaristic take on the conversation for “who’s calling? – queering the phone”. Talking to the ones who are close or distant, personally or politically, may be an anxious, anti-authoritarian, or hopefully, even a curing gesture. During the performance, the artist tells stories and stitches mundane events with the sociopolitical turmoil that surrounds her – from holding hands amidst a residential neighborhood to calling parents, attempts to decolonize one’s own implicit bias even in the smallest gestures, or making art during the war in Ukraine. In anonymous intimate conversations, Sosunova asks herself how a never-ending-end-of-the-world can be questioned from the perspective of feminist counterapocalypse, re-reads texts on antifascism and weak resistance, and wanders through the lines of queer love poems in search for the answers that cannot be given elsewhere.

ENGLISH / ENGLISCH / ANGLŪ KALBA

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who’s calling? queering the phone

Anastasia Sosunova’s (*1993) multidisciplinary work unfolds around shared imagery, political myths and collective agreements, weaving together stories about communities and identities they produce. In her moving image pieces, she uses personal narrative to investigate the socio-political landscape of contemporary Lithuania. Sosunova has exhibited at New Museum (US), FUTURA (CZ), Britta Rettberg (DE), 14th Baltic Triennial (LT), 2nd Riga International Biennial of Contemporary Art (LV) and elsewhere.

www.anastasiasosunova.com

ENGLISH / ENGLISCH / ANGLŪ KALBA

When :

– 03.06.2022
7 – 9 pm
(Europe Time / Berlin)
– 04.06.2022
6 – 9 pm
(Europe Time / Berlin)
– 05.06.2022
6 – 9 pm
(Europe Time / Berlin)

**Duration
of the
performance :**
variable

**Language
available :**
English

Anstasia Sosunova Apokalipsės įprotis

Taip pat kaip savo rašymo ir video praktikoje, telefono performanse Anastasia Sosunova pasitelkia dienoraštinę prieigą pokalbių serijai „Who’s calling? – queering the phone“. Kalbėjimasis su artimais ir tolimais, asmeniniame ar politiniame lygmenyje, gali būti tiek pat nerimastingas, kiek ir anti-autoritariškas ar net gydantis gestas. Performanso metu menininkė pasakoja istorijas, ir sudygsniuoja kasdienius nutikimus su sociopolitiniiais neramumais kurie ją supa – nuo laikymosi už rankų miegamojo rajono gatvėse iki skambučių tėvams, pastangų dekolonizuoti savo pačios šališkumus net mažiausiuose veiksmuose, ar bandymo toliau užsiimti menu vykstant karui Ukrainoje. Anonimiškų intymių pokalbių eigoje Sosunova klausia savęs, kokie yra būdai kvestionuoti niekada-nesibaigiančią-pasaulio-pabaigą iš feministinės kontr-apokalipsės perspektyvos, grįžta prie tekstų apie antifašizmą ir „silpną pasipriešinimą”,

LIETUVIŠKAS / LITAUISCH / LITHUANIAN

bei nuklysta į queer meilės poemų eilutes ieškodama atsakymų, kurie negali būti rasti niekur kitur.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL who’s calling? queering the phone

Anastasia Sosunova (g. 1993) yra tarpdisciplininio meno kūrėja, kurios darbai remiasi atpažįstamų vaizdinių palikimu, politiniais mitais ir kolektyviniais susitarimais, kurių pagalba ji pina istorijas apie bendruomenes ir jų suformuojamas tapatybes. Tuo tarpu video kūriniuose menininkė tyrinėja šiuolaikinės Lietuvos sociopolitinį kraštovaizdį pasitelkdama asmeninį naratyvą. Pastaruoju metu A. Sosunova yra surengusi parodas „New Museum“ (JAV), „FUTURA“ (Čekija), Galerie Britta Rettberg (Vokietija), 14-oje Baltijos trienalėje (Lietuva) ir 2-ojoje Rygos tarptautinėje šiuolaikinio meno bienalėje (Latvija).

www.anastasiassosunova.com

LIETUVIŠKAS / LITAUISCH / LITHUANIAN

Kada :

– 03.06.2022
19-21 val.
(Europos laiku / Berlynas)
– 04.06.2022
18-21 val.
(Europos laiku / Berlynas)
– 05.06.2022
18-21 val.
(Europos laiku / Berlynas)

Pasirodymo trukmė :

kintama

Galimos kalbos :

Anglų kalba

Ana Prvački

Eitelkeit vor Ideologie.

Die Geschichte von Gerovital

Soziale Situationen prägen die Arbeiten von Ana Prvački in besonderer Weise, etwa indem sie die Rezipient*innen zum Mitmachen auffordert oder sogenannte Dienstleistungen anbietet. In den Telefon-Performances für „who's calling - queering the phone“ schafft sie besondere Gesprächssituationen, die auf überraschende und rätselhafte Weise konzipiert sind. Humorvoll erkundet sie die Möglichkeiten, die ein Gespräch als performative Eins-zu-Eins-Situation bietet.

Ana Prvački schreibt: „Ich verpflichte mich, meine Arbeit so rund wie die Erde und meine Performances so komprimiert wie Wasser zu gestalten. Ich strebe nach pädagogischer Meme-Bestäubung und maximaler Erregung der Zuschauer.“ Ihr experimenteller Ansatz umfasst wissenschaftliche Forschung, Verhaltensstudien und emotionale Affekte in einer Strategie, die darauf abzielt, fantasievolle Werkzeuge für die Herausforderungen des täglichen Lebens zu schaffen. Prvački verfolgt eine

DEUTSCH / GERMAN / GERMANÄ

34

umweltbewusste künstlerische Praxis.

Ana Prvački (*1976) Ausbildung und Hintergrund in den Bereichen Musik, Theater, Maskenbildnerie, Architektur, bildende Kunst und Bienezucht bilden die Grundlage für ihre disziplinübergreifende Praxis, die von Aquarellmalerei bis hin zu Video, Performance und Mixed Reality reicht.

Sie hatte Einzelausstellungen und Projekte unter anderem im Gropius Bau, Berlin; dem Hammer Museum, Los Angeles; Isabella Stewart Gardner Museum, Boston; Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea Turin; Artists Space, New York; und dem Institute of Contemporary Arts, Singapur. Ihre Arbeiten wurden in den folgenden Gruppenausstellungen gezeigt: 13. Gwangju Biennale, Korea; dem 57. Oktobarski Salon, Belgrad, Serbien; 14. Istanbul Biennale SALTWATER: a Theory of Thought Forms, Istanbul, Türkei 2015; Contour Biennale in Mechelen Belgien 2015; DOCUMENTA 13, 2012; Sydney Biennale 2007; Singapur Biennale 2006; Turin Triennale 2005 und der Bangkok Arts Biennale 2020. Die Los Angeles Philharmonie und die Chicago Architecture Biennale haben Performances von Prvački in Auftrag gegeben. Im Jahr 2019 war sie Artist in Residence des de Young Museum, wo sie in Zusammenarbeit mit Google Arts and Culture eine Einzelausstellung realisierte, die für ihren Einsatz von Augmented Reality mit dem Webby Award 2020

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL
who's calling? queering the phone

in 15 Minuten

ausgezeichnet wurde. Als erste Digital Artist in Residence des Gropius Baus in den Jahren 2021-2022 nimmt Prvački eine Reihe von Interventionen auf, die die übergreifenden programmatischen Themen des Gropius Baus - Gastgeberschaft, natürliche Strukturen und Ökologie - materialisieren. Ihre Ausstellung im Gropis Bau in Berlin wird Ende Juni 2022 eröffnet.

Die in Jugoslawien geborene Ana Prvački ist halb serbisch und halb rumänisch, sie wuchs zweisprachig auf. Sie lebt und arbeitet in Berlin.

DEUTSCH / GERMAN / GERMANÄ

35

Wann:

– 03.06.2022
Zeiten auf Anfrage
– 04.06.2022
Zeiten auf Anfrage
– 05.06.2022
Zeiten auf Anfrage

Dauer der Performance:

ca. 30 min

Verfügbare Sprachen:

Englisch, Serbisch, Rumänisch, Spanisch (Bitte gewünschte Sprache angeben)

Ana Prvački

Vanity before ideology.

The Story of Gerovital in 15 minutes

Social situations shape Ana Prvački's works in a special way, for example by inviting the recipients to participate or by offering so-called services. In the telephone performances for „who's calling - queering the phone“, she creates special conversational situations that are conceived in a surprising and enigmatic way. She humorously explores the possibilities that a conversation offers as a performative one-to-one situation.

Ana Prvački writes „I commit to making my work as round as the earth and my performances as compressed as water. I aim for pedagogical meme pollination and maximum viewer titillation.“ Her experimental approach includes scientific research, behavioral study and emotional affect in a strategy aimed at creating imaginative tools for the challenges of daily life. Prvački has an environmentally conscious artistic practice.

ENGLISH / ENGLISCH / ENGLEZĂ

36

Ana Prvački's (*1976) training and background in music, theatre, mask work, architecture, fine art and beekeeping inform a cross disciplinary practice that ranges from watercolor to video, performance and mixed reality.

Her solo exhibitions and projects include the upcoming Gropius Bau, Berlin, Hammer Museum, Los Angeles; the Isabella Stewart Gardner Museum, Boston; Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea Turin; Artists Space, New York; and the Institute of Contemporary Arts, Singapore. Her work has been included in the following group exhibitions: 13th Gwangju Biennial, Korea, the 57th Oktobarski Salon, Belgrade, Serbia, 14th Istanbul Biennial SALTWATER: a Theory of Thought Forms, Istanbul, Turkey 2015, Contour Biennial in Mechelen Belgium 2015, DOCUMENTA 13 2012, Sydney Biennial 2007, Singapore Biennial 2006, the Turin Triennale 2005, and the Bangkok Arts Biennale in 2020. The Los Angeles Philharmonic and the Chicago Architecture Biennial have commissioned Prvački's performances. In 2019 she was the de Young Museum artist in residence where she created a solo exhibition in collaboration with Google Arts and Culture that won the 2020 Webby Award for its use of augmented reality. As the Gropius Bau's inaugural Digital Artist in Residence in 2021-2022, Prvački is taking up a series of interventions that materialise the Gropius Bau's overarching programmatic topics of hosting, natural structures, and ecology.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

who's calling? queering the phone

Her show will launch end of June 2022.

Born in Yugoslavia, Ana Prvački is half Serbian and half Romanian, she was raised bilingual. She lives and works in Berlin.

ENGLISH / ENGLISCH / ENGLEZĂ

37

When :

- 03.06.2022
Times upon request
- 04.06.2022
Times upon request
- 05.06.2022
Times upon request

Duration of the performance :
approx. 30 min

Languages available :

English, Serbian, Romanian, Spanish
(Please specify preferred language)

Ana Prvački

Vanitatea înaintea ideologiei. Povestea lui Gerovital în 15 minute

Ana Prvački
Vanitatea înaintea
ideologiei. Povestea lui
Gerovital în 15 minute

Situațiile sociale
modelează lucrările Anei
Prvački într-un mod
special, de exemplu prin
invitarea destinatarilor
la participare sau prin
oferirea unor așa-numite
servicii. În performance-
urile telefonice pentru
„who’s calling – queering
the phone“, ea creează
situații speciale de
conversație care sunt
concepute într-un mod
surprinzător și enigmatic.
Ea explorează cu umor
posibilitățile pe care
le oferă o conversație ca
situație performativă de tip
unu la unu.

Ana Prvački scrie: „Mă
angajez să fac ca munca mea
să fie la fel de rotundă ca
pământul și performance-
urile mele să fie la fel
de comprimate ca apa.
Îmi propun o polenizare
pedagogică a meme-urilor
și o titilizare maximă
a spectatorului.“ Abordarea
ei experimentală include

ROMÂNESC / RUMĂNISCH / ROMANIAN

cercetarea științifică,
studiul comportamental și
afectarea emoțională într-o
strategie menită să creeze
instrumente imaginative
pentru provocările vieții
de zi cu zi. Prvački
are o practică artistică
conștientă de mediu.

Formarea și trecutul Anei Prvački (*1976)
în muzică, teatru, lucrul cu măști,
arhitectură, arte plastice și apicultură
informează o practică transdisciplinară
care variază de la acuarelă la video,
performance și realitate mixtă.

Printre expozițiile sale personale și
proiectele sale se numără expozițiile
viitoare de la Gropius Bau, Berlin, Hammer
Museum, Los Angeles; Isabella Stewart
Gardner Museum, Boston; Castello di
Rivoli Museo d’Arte Contemporanea Torino;
Artists Space, New York; și Institute
of Contemporary Arts, Singapore. Cea
de-a 13-a ediție a Bienalei Gwangju,
Coreea, cea de-a 57-a ediție a Salonului
Oktobarski, Belgrad, Serbia, cea de-a
14-a ediție a Bienalei de la Istanbul
SALTWATER: a Theory of Thought Forms,
Istanbul, Turcia 2015, Bienala Contour din
Mechelen, Belgia 2015, DOCUMENTA 13 2012,
Bienala de la Sydney 2007, Bienala de la
Singapore 2006, Trienala de la Torino 2005
și Bienala de Artă de la Bangkok din 2020.
Filarmonica din Los Angeles și Bienala
de Arhitectură din Chicago au comandat

38

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL
who’s calling? queering the phone

spectacolele lui Prvački. În 2019 a fost
artistă în rezidență la Muzeul de Young,
unde a creat o expoziție solo în colaborare
cu Google Arts and Culture, care a câștigat
premiul Webby Award 2020 pentru utilizarea
realității augmentate. În calitate de
artist digital în rezidență inaugurală
a Gropius Bau în 2021-2022, Prvački se
ocupă de o serie de intervenții care
materializează temele programatice generale
ale Gropius Bau: găzduirea, structurile
naturale și ecologia. Expoziția sa va fi
lansată la sfârșitul lunii iunie 2022.

Născută în Iugoslavia, Ana Prvački este
pe jumătate sârbă și pe jumătate româncă,
fiind crescută bilingv. Ea locuiește și
lucrează la Berlin.

ROMÂNESC / RUMĂNISCH / ROMANIAN

Când:

– 03.06.2022
Orele la cerere
– 04.06.2022
Orele la cerere
– 05.06.2022
Orele la cerere

**Durata
spectacolului:**
aprox. 30 min.

**Limbi
disponibile:**
Engleză, sârbă,
română, spaniolă
(Vă rugăm să specificați
limba preferată)

39

Andrei Zavalei

Horizontale Beschwerden am Empfangsschalter

Wer ruft mich an?
Und worüber schweigen wir?

Welche Teile unseres Lebens
sind wir nicht in der Lage,
öffentlich oder sogar privat
mit unseren Nächsten zu be-
sprechen, und warum?

Wenn wir nicht gehört wer-
den, fangen wir an, unse-
re Wut und Frustration zu
unterdrücken, und wir neigen
auch dazu, unterdrückte Emo-
tionen durch selbstzerstöre-
rische Verhaltensweisen zu
ersetzen.

Um anerkannt zu werden, sind
wir manchmal gezwungen, uns
in eine sehr verletzliche
Position der Abhängigkeit zu
begeben: Unser*e Gesprächs-
partner*in sollte ganz be-
stimmte Schritte und An-
strengungen unternehmen, wir
können ihr/sein* Handeln
nicht beeinflussen, wir kön-
nen nur auf ihren/seinen*
guten Willen hoffen.

Was aber, wenn es keinen
gibt? Dann versuchen wir,
unsere Beschwerden in immer
stärkere, aggressivere und
gewalttätigere Formen umzu-
wandeln, indem wir Fürsorge

ДЕУТСЧ / GERMAN / НЯМЕЦКАЯ

und Liebe durch Macht und
Gewalt ersetzen, und wir er-
setzen auch unsere echten
Worte durch völlig neue...

Wir laden Sie ein, die Macht
der adressierten und wahrge-
nommenen Beschwerde in einer
horizontalen Beschwerdeaus-
tausch-Kunsttherapiesitzung
mit Andrei Zavalei, LGBTQ+
Aktivist und Theaterprodu-
zent aus Belarus, zu erfor-
schen.

TELEFON-PERFORMANCE-FESTIVAL who's calling? queering the phone

Andrei Zavalei ist Dramaturg und Performer
sowie LGBTQIA+-Aktivist aus Belarus. Seine
Projekte zeichnen sich besonders durch
Strukturen aus, die eine Gemeinschaft
fördern, den Austausch ermöglichen und die
Sichtbarkeit bestimmter Personen erhöhen.
Derzeit konzentriert er sich auf die
Sensibilisierung für homo- und transphobe
Verhaltensweisen, wie insbesondere Akte der
Gewalt und des Hasses. Gleichzeitig kämpft
er für die Unabhängigkeit der Theaterszene
in Belarus. Andrei Zavalei verfasste das
„Pidor Manifest“, in dem er Strategien
der Wiederaneignung von Hassreden
verfolgt, durch deren kritische Aneignung
in einem Akt des Protests die eigene
Selbstwahrnehmung und Identität gestärkt
werden kann.

ДЕУТСЧ / GERMAN / НЯМЕЦКАЯ

Wann:

- 03.06.2022
Zeiten auf Anfrage
- 04.06.2022
Zeiten auf Anfrage
- 05.06.2022
Zeiten auf Anfrage

**Dauer der
Performance:**
variabel

Verfügbare Sprache:

Englisch, Belarussisch,
Russisch
(Bitte gewünschte
Sprache angeben)

Andrei Zavalei

Horizontal Complaints

Reception Desk

Who is calling me?
And what are we keep silence
about.

Which parts of our lives
we are not capable of
articulating neither
publicly nor even privately
with our close ones, and
why?

When we are not being heard,
we start to oppress our
anger and frustration, we
also tend to substitute
oppressed emotions with
self-destructive behaviours.

In order to be recognized,
sometimes we are forced to
put ourselves into a very
vulnerable position of
dependence: our interlocutor
should make a very specific
steps and efforts, we can
not influence her\his\their
actions, what we can do is
only to hope for their good
will.

But what if there is none?
Then we try to transform our
complaints into more and
more strong, aggressive, and
violent forms, substituting
care and love with power
and force, also replacing

ENGLISH / ENGLISCH / АНГЛЕЙСКАЯ

our genuine words into
completely new ones...

We invite you to explore
the power of addressed and
recognized complaint in
a horizontal complaints
exchange art therapy session
with Andrei Zavalei,
LGBTQ+ activist and theatre
producer from Belarus.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

who's calling? queering the phone

Andrei Zavalei is a theater maker and performer as well as LGBTQIA+ activist from Belarus. His projects are particularly characterised by structures that foster a community, enable exchange, and increase the visibility of certain individuals. Currently, he is focusing on increasing awareness of homophobic and transphobic behaviours, especially acts of violence and hatred. At the same time, he fights for the independence of the theatre scene in Belarus. Andrei Zavalei wrote the „Pidor Manifesto“ by pursuing strategies of re-appropriation of hate speech, through whose critical appropriation in an act of protest one's own self-perception and identity can be strengthened.

ENGLISH / ENGLISCH / АНГЛЕЙСКАЯ

When :

- 03.06.2022
Times upon request
- 04.06.2022
Times upon request
- 05.06.2022
Times upon request

**Duration
of the
performance :**
variable

**Language
available :**
English, Belarusian, Russian
(Please specify preferred
language)

Андрэй Завалей

Гарызантальная прыёмная скаргаў

Хто мне тэлефануе?
І пра што мы маўчым.

Якія часткі нашага жыцця мы
не здольныя артыкуляваць ні
публічна, ні нават прыватна
з блізкімі, і чаму?

Калі нас не пачулі, мы
пачынаем прыгнятаць сваю
злосць і фрустрацыю,
мы таксама схільныя
трансфармаваць прыгнечаныя
эмоцыі у самаразбуральныя
паводзіны.

Каб атрымаць прызнаньне,
мы часам вымушаны ставіць
сябе ў вельмі ўразлівае
становішча залежнасці: нашыя
суразмоўцы мусяць зрабіць
вельмі канкрэтныя крокі
і намаганні, і мы ніяк не
можам паўплываць на яе\яго\
іх дзеянні, мы можам толькі
спадзяюся на іх добрую волю.

Але што, калі яе няма? Тады
мы спрабуем трансфармаваць
свае скаргі ва ўсё
больш моцныя, агрэсіўныя
і гвалтоўныя формы,
замяняючы клопат і любоў
уладай і сілай, а таксама
замяняючы нашыя сапраўдныя
першпачатковыя словы на
зусім новыя...

БЕЛАРУСКАЯ / BELARUSIAN
/ BELARUSISCH / BELARUSIAN

Запрашаем вас даследаваць
сілу артыкуляванай
і прызнанай скаргі
ў гарызантальнае сеансе
арт-тэрапіі па абмене
скаргамі з Андрэем
Завалеем, актывістам ЛГБТК+
і тэатральным прадзюсарам
з Беларусі.

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL
who's calling? queering the phone

Андрэй Завалей - стваральнік тэатру
і выканаўца, а таксама актывіст ЛГБТКІА+
з Беларусі. Яго праекты асабліва
характарызуюцца структурамі, якія
спрыяюць супольнасці, забяспечваюць абмен
і павышаюць бачнасць уразлівых групаў.
У цяперашні час ён засяроджваецца на
павышэнні дасведчанасці аб гамафобных
і трансфобных паводзінах, асабліва актах
гвалту і нянавісці. У той жа час ён
змагаецца за незалежнасць тэатральнай
сцэны ў Беларусі. Андрэй Завалей напісаў
«Маніфест падара», кіруючыся стратэгіяй
рэклэймінгу, прысваення мовы варожасці,
праз крытычнае прысваенне якой у акце
пратэсту можна ўзмацніць уласнае
самаўспрыманне і ідэнтычнасць.

БЕЛАРУСКАЯ / BELARUSIAN
/ BELARUSISCH / BELARUSIAN

Калі :
– 03.06.2022
Час па запыце
– 04.06.2022
Час па запыце
– 05.06.2022
Час па запыце

**Працягласць
спектакля :**
зменная

**Даступная
мова :**
ангельская

who's calling? queering the phone

TELEPHONE PERFORMANCE FESTIVAL

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT, ANA
PRVAČKI, ANASTASIA
SOSUNOVA, ANDREI
ZAVALEI

Kuratiert von
Julia Katharina Thiemann

Gestaltung
Bureau069

© Julia Katharina Thiemann
und die Künstler*innen, 2022

Alle Rechte vorbehalten.

Das Projekt wurde
unterstützt durch:



Ludwigshafen
Stadt am Rhein

DEUTSCH / GERMAN

PATRICIJA KATICA
BRONIĆ, IVO DIMCHEV,
VLATKA HORVAT, ANA
PRVAČKI, ANASTASIA
SOSUNOVA, ANDREI
ZAVALEI

Curated by
Julia Katharina Thiemann

Graphic design
Bureau069

© Julia Katharina Thiemann
and the artists, 2022

All rights reserved.

This project was
supported by:



Ludwigshafen
Stadt am Rhein

ENGLISH / ENGLISCH